

Resúmenes*

La semiótica visual: grandes paradigmas y tendencias de línea dura

Jean-Marie Klinkenberg

El objetivo del artículo es triple: evaluar la aportación global de la semiótica visual a la semiótica a secas, apuntar sus particularidades (y especialmente sus especificidades epistemológicas), esbozar algunas de sus líneas de evolución. En ocasiones debido a sus mismos atrasos y de las hipótesis que pesaron sobre ella desde sus inicios (como su parentesco con la crítica de arte), la semiótica visual habrá permitido el perfeccionamiento de herramientas importantes (procedimientos hermenéuticos, concepto de estilo) y autorizado el debate sobre ciertos puntos de mayor importancia de la disciplina (como el debate sobre la inmanencia y la motivación). Su evolución actual indica algunas vías nuevas que puede tomar la semiótica. Inicialmente conducida desde un punto de vista interno, la semiótica visual se orienta

* Agradecemos a Dominique Bertolotti las traducciones al francés de los resúmenes, y a Scott Hadley, las versiones en inglés.

hoy en día hacia lo social, además, y sobre todo, hacia lo fenomenal y lo cognitivo: exige, en efecto, la toma en cuenta de las modalidades sensoriales, lo que, *in fine* permitirá volver a fundar una semiótica del mundo natural.

La sémiotique visuelle : grands paradigmas et tendances de ligne dure

L'objectif de l'article est triple : évaluer l'apport global de la sémiotique visuelle à la sémiotique tout court, pointer ses particularités (et notamment ses spécificités épistémologique), tracer quelques unes de ses lignes d'évolution. Parfois en raison même de ses retards et des hypothèques qui ont pesé sur elle à sa naissance (comme son cousinage avec la critique d'art), la sémiotique visuelle aura permis la mise au point d'outils importants (procédures herméneutique, concept de style) et autorisé le débat sur certains points majeurs de la discipline (comme le débat sur l'immanence et la motivation). Son évolution actuelle indique quelques voies nouvelles que peut emprunter la sémiotique. D'abord menée d'un point de vue interne, la sémiotique visuelle s'oriente aujourd'hui vers le social, mais aussi et surtout, vers le phénoménal et le cognitif : elle exige en effet permis la prise en compte des modalités sensorielles, ce qui, *in fine* permettra de refonder une sémiotique du monde naturel.

Visual Semiotics: Great Paradigms and hard-line Tendencies

The objective of this article is three-fold: evaluate the global contribution of visual semiotics to semiotics itself, point out its particularities (and particularly its epistemological specificities), and sketch some of its lines of evolution. On occasion due to its very setbacks and from the hypotheses that have weighed on it from the beginning (such as its resemblance to art criticism), visual semiotics may have allowed perfecting important tools

(hermeneutic procedures, concept of style) and authorized the debate on certain of the discipline's major points (such as the debate on immanence and motivation). Its present evolution shows some new paths that semiotics can take. Initially conducted from an internal point of view, visual semiotics today moves towards the social, and above all, towards the phenomenal and the cognitive. It in fact demands the inclusion of the sensorial modalities which, *in fine* will again permit the founding of a semiotics of the natural world.

De Tex fabula narratur

Paolo Fabbri

Los prefacios, que preceden un texto en la sucesión lineal, son conclusiones anticipadas. Si son resultados de una lectura y no textos de conveniencia, se prestan a reflexiones generales. La brevedad, que es una regla del género, demanda la formulación icástica de las tesis e invita a reformular las hipótesis.

En el prefacio a un libro sobre la historieta, Alberto Abruzzese desafiaba a los teóricos de la información "a leer historietas —muchas, desde aquellas seriales y colectivas de la civilización de masas hasta las post-modernas de la producción de autor— y a correr el riesgo prometedor de ponerlas finalmente en discusión y los propios modelos culturales" (Abruzzese, 1994).

Este trabajo hace una propuesta teórica o una sugerencia de método. La semiótica puede hacerse cargo del desafío y la duda de Abruzzese con dos condiciones: (i) si acepta que los lenguajes de la cultura de masas son directamente reflexivos, o sea, que contienen un propio nivel teórico expresado con autonomía de los medios. Los instrumentos semióticos deductivos se registran siempre textualmente, esto es, aplicados y des-implicados del texto. Por otra parte (ii) la sociología del presente debería ajustar la distancia crítica necesaria para que la pertenencia al proceso de producción, comunicación e interpretación de los lenguajes

se transforme en significación. El porqué de que la participación en el imaginario colectivo se torne “comprensión” se encuentra en el nivel de la “explicación”, propia de la mediación semiótica (Fabbri 2001^a). Mediación que se sitúa en el nivel de los textos donde es construido, y no sólo representado, el plano del sentido y del valor, las referencias de segundo grado y las relaciones intersubjetivas virtuales que amplían y profundizan nuestra ingenua (*taked for granted*) ontología (Ricoeur).

De Tex fabula narratur

Les préfaces, qui précèdent un texte dans la succession linéaire, sont des conclusions anticipées. S’il s’agit des résultats d’une lecture et non pas de textes de convenance, ils prêtent à des réflexions générales. La brièveté, qui est une règle du genre, exige la formulation icastique des thèses et invite à reformuler les hypothèses.

Dans le préface d’un livre sur l’historiette, Alberto Abruzzese défiait les théoriciens de l’information de « lire des historiettes » —de nombreuses, depuis celles sérielles et collectives de la civilisation de masses jusqu’aux post-modernes de la production d’auteur— et de courir le risque prometteur de mettre finalement en discussion celles-là même ainsi que les modèles culturels » (Abruzzese, 1994).

Ce travail fait une proposition théorique ou une suggestion de méthode. La sémiotique peut prendre à sa charge le défi et le doute d’Abruzzese à deux conditions : (i) si elle accepte que les langages de la culture de masses soient directement réflexifs, c’est-à-dire qu’ils contiennent un niveau théorique propre exprimé avec l’autonomie des moyens. Les instruments sémiotiques déductifs sont toujours enregistrés textuellement, ce qui veut dire appliqués et désappliqués à partir du texte. D’autre part, (ii) la sociologie du présent devrait ajuster la distance critique nécessaire pour que l’appartenance au processus de production, communication et interprétation des langages se

transforme en signification. Le pourquoi de la participation dans l’imaginaire collective se transforme en « compréhension », se trouve au niveau de « l’explication », propre de la médiation sémiotique (Fabbri, 2001^a). Médiation qui se situe au niveau des textes où est construit et non pas seulement représenté, le plan du sens et de la valeur, les références de second degré et les relations intersubjectives virtuelles qui amplifient et approfondissent notre ontologie (Ricoeur) ingénue (*taked for granted*).

De Tex fabula narratur

The prefaces, that precede a text in lineal succession, are conclusions in advance. If they are the result of a reading and not texts of agreement they lend themselves to general reflection. Brevity, being the rule of the genre, demands the icastic formation of the theses and encourages reformulation of the hypotheses.

In the preface of a book on the comic strip, Alberto Abruzzese challenged the information theoreticians “to read many comics, from those which are serial and collective from mass civilization to the post-modern ones produced by an author, and run the promising risk of finally discussing both the comics and their own cultural models” (Abruzzese, 1994).

This work makes a theoretical proposal or a suggestion of method. Semiotics can take on the challenge and Abruzzese’s doubt with two conditions: (i) if it accepts that languages of mass culture are directly reflexive, or rather, that they contain their own theoretical level expressed with autonomy of the media. The deductive semiotic instruments are always registered textually, or in other words, applied and dis-implied from the text. On the other hand (ii) present sociology should adjust the necessary critical distance so that pertinence to the process of production, communication and interpretation of the languages may be transformed into signification. The reason why the participation of the imaginary collective becomes “comprehension” is found in the level of “explication”, typical of semiotic mediation (Fabbri

2001^a). Mediation that is situated on the level of texts where the plane of sense and value is constructed, and not only represented, along with the second grade references and the virtual intersubjective relationships that enlarge and deepen our ingenuous (taken for granted) ontology (Ricoeur).

Picazquez o quién es el autor de *Las Meninas*

Omar Calabrese

Pablo Picasso ha sido el autor de un procedimiento muy interesante desde el punto de vista semiótico. De hecho, ha realizado una serie de pinturas inspiradas en *Las Meninas* de Diego Velázquez. No se trata solamente de un caso de citas: Picasso “relee” la obra del maestro inaugurando una manera de hacer crítica de arte a través del mismo arte. Desde el punto de vista semiótico, se trata de la verificación de que los lenguajes no verbales pueden revelarnos las “meta-semióticas” descriptivas. En este caso, es posible notar que dicha operación es realizable mediante un mecanismo semiótico particular: el recurso a una estrategia “semi-simbólica”. El autor no considera la pintura, sino a *Las Meninas* (o sea el texto singular) como un lenguaje, lo articula en categorías y de ahí procede con coherencia para producir el meta-texto, lo que hace de Picasso, por supuesto de una manera inconsciente, un verdadero semiólogo.

Picazquez ou qui est l’auteur de *Las Meninas*

Pablo Picasso a été l’auteur d’un procédé très intéressant du point de vue sémiotique. De fait, il a réalisé une série de peintures inspirées des *Meninas* de Diego Velázquez. Il ne s’agit pas seulement d’un cas de citations : Picasso « relit » l’oeuvre du maître en inaugurant une manière de faire de la critique d’art à travers l’art même. Du point de vue sémiotique, il s’agit de la vérification que les langages non verbaux peuvent nous révéler

les « méta-sémiotiques » descriptives. Dans ce cas, il est possible de noter que cette opération est réalisable par l’intermédiaire d’un mécanisme sémiotique particulier : le recours à une stratégie « semi-symbolique ». L’auteur ne considère pas la peinture, mais *Las Meninas* (soit un texte singulier) comme un langage, il l’articule en catégories et de là il procède avec cohérence pour produire le méta-texte, ce qui fait de Picasso, bien évidemment de façon inconsciente, un véritable sémiologue.

Picazquez or Who is the Author of *Las Meninas*

Pablo Picasso has been the author of a very interesting procedure from the semiotic point of view. In fact, he has done a series of paintings inspired by Diego Velázquez’s *Las Meninas*. It is not only about the case of quotes: Picasso “rereads” the master’s work inaugurating a way of undertaking art criticism through art itself. From the semiotic point of view, it concerns the verification that nonverbal languages can reveal to us the descriptive “meta-semiotics.” In this case, it is possible to note that such an operation is possible through a particular semiotic mechanism: retaking a “semi-symbolic” strategy. The author considers *Las Meninas* (or rather the unique text), instead of painting as a language and articulates it in categories and from there proceeds with coherence to produce the meta-text, which makes Picasso a true semiologist, albeit in an unconscious way.

La conversión de tocar en ver.

***Trompe-l’oeil* y posicionamiento estratégico**

Anne Beyaert-Geslin

El artículo trata de poner de manifiesto la axiología subyacente a la representación de las sensorialidades en el objeto que constituye un *trompe-l’oeil*. Se apoya en el ejemplo de la porcelana de

Limoges para revelar la dificultad de la situación estratégica de ciertos materiales considerados como preciosos, los cuales, para renovar su imagen, se ven obligados a la degradación y representan valores comunes por medio de materiales nobles.

La conversion du toucher en voir.

Trompe-l'oeil et positionnement stratégique

L'article s'attache à mettre en évidence l'axiologie sous-jacente à la représentation des sensorialités dans l'objet en trompe l'oeil. Il s'appuie sur l'exemple de la porcelaine de Limoges pour révéler la difficulté du positionnement stratégique de certains matériaux considérés comme précieux qui, pour renouveler leur image, se trouvent contraints à la péjoration et représentent les valeurs communes par des matériaux nobles.

The Conversion of Touching in Seeing.

Trompe-l'oeil and Strategic Positioning

The Article tries to reveal the axiology underlying representation of sensorialities in the object that constitutes a *trompe l'oeil*. It is based on the example of Limoges porcelain to reveal the difficulty of the strategic situation of certain materials considered precious which, in order to renew their image are forced into pejoration and represent common values by means of noble materials.

Semiótica, cognición y comunicación visual: los signos básicos que construyen lo visible

José Luis Caivano

El conocimiento del mundo que nos rodea se basa en la significación que otorgamos a sus partes diferenciadas; todo lo que no es significativo está fuera del alcance del conocimiento. Ciertas

partes de nuestro entorno son reconocidas como entidades visualmente organizadas. El reconocer una organización visual implica una operación semiótica mediante la cual adscribimos a algo algún tipo de sentido, orden o relación entre sus partes. Ahora bien, como el conocimiento de cualquier organización se da a partir de algún tipo de representación de ella misma, dependerá del carácter de esa representación si la organización en cuestión pertenece al dominio de lo visual o no. El concepto de representación debe entenderse en un sentido amplio, no meramente como plasmación gráfica sino como cualquier modelo o sistema de signos que media con el objeto de conocimiento. La comunicación visual se da entonces a través de mensajes canalizados en representaciones visuales. Este artículo analiza los tipos de signos básicos que intervienen en la semiosis visual.

Sémiotique, cognition et communication : les signes de base qui construisent le visible

La connaissance du monde qui nous environne se base sur la signification que nous octroyons à différentes parties de ce tout ; tout ce qui n'est pas significatif se trouve hors d'atteinte de la connaissance. Reconnaître une organisation visuelle implique une opération sémiotique moyennant laquelle nous inscrivons sur une certaine chose un certain sens, ordre ou relation entre ses parties. Alors, comme la connaissance de n'importe quelle organisation est donnée à partir d'un certain type de représentation de celle-ci, selon le caractère de cette représentation, on déterminera si l'organisation en question appartient ou non au domaine du visuel. Le concept de représentation doit s'entendre dans son sens large, non pas simplement comme une formation graphique mais comme n'importe quel modèle ou système de signes qui servent d'intermédiaire avec l'objet de connaissance. La communication visuelle se produit alors au travers de messages canalisés en représentations visuelles. Cet article analyse les types de signes de base qui interviennent dans la sémiotique visuelle.

Semiotic, cognition and visual communication: the basical signs which build the visible

The knowledge we have of the world around us relies on the meaning we ascribe to differentiated parts of it; all that is not meaningful remains out of the reach of knowledge. Certain parts of our environment are recognized as visually organized entities. Recognizing a visual organization implies a semiotic operation by which we ascribe something with some kind of meaning, order or relationship among its parts. Now, as the knowledge of any organization is given starting from some type of representation of it, it will depend on the character of that representation whether the organization in question belongs to the visual domain or not. The concept of representation should be understood in a broad sense, not merely as a graphic outcome but as any kind of model or system of signs that mediates with the object of knowledge. Thus, visual communication operates through messages that are channeled in visual representations. This article analyzes the types of elementary signs that take part in the visual semiosis.

Procedimientos del plano de la expresión y construcción de los sentidos

Diana Luz Pessoa de Barros

En este artículo, se han examinado algunos procedimientos del plano de la expresión para la construcción del sentido de los textos, según una perspectiva teórica de la semiótica discursiva de línea francesa. El artículo consta de dos partes: la primera, sobre la dimensión de lo sensible en textos y discursos en los que se observan los efectos estéticos y de "corporalidad" que las figuras crean en los discursos, los procedimientos de sensibilización semi-simbólica de la expresión y las diferentes clases de semi-simbolismo; la segunda, sobre la simbolización y la semi-

simbolización en los textos, en los que se discuten los efectos de novedad y de estereotipo que tales procedimientos producen en los textos y las transformaciones, con etapas intermedias, de símbolos en semi-símbolos y viceversa, y los sentidos construidos en estos textos.

Procédés du plan de l'expression et construction des sens

Dans cet article, on a examiné quelques procédés du plan de l'expression pour la construction du sens des textes, selon une perspective théorique de la sémiotique discursive de ligne française. L'article se compose de deux parties : la première, sur la dimension du sensible dans des textes et des discours dans lesquels on observe les effets esthétiques et de « corporalité » que les figures créent dans les discours, les procédés de sensibilisation semi-symbolique de l'expression et les différentes classes de semi-symbolisme ; la seconde, sur la symbolisation et la semi-symbolisation dans les textes dans lesquels sont discutés les effets de nouveauté et de stéréotype produits par de tels procédés dans les textes et les transformations, avec des étapes intermédiaires, de symboles en semi-symboles et vice-versa, et les sens construits dans ces textes.

Procedures of the Expression Plane and Construction of Senses

In this article, we have examined some of the procedures of the expression plane for sense construction of texts according to the theoretical perspective of discursive semiotics in the French line. The article has two parts: the first, on the dimension of the sentient in texts and discourses in which we find aesthetic and "corporality" effects that the figures create in discourses, the procedures of semi-symbolic sensitization of expression and the different types of semi-symbolism. The second concerns symbolization and semi-symbolization in texts in which the

effects of novelty and stereotypes are discussed that such procedures produce in the texts and the transformations, with the intermediate stages, of symbols in semi-symbols and vice versa and the sense constructed in these texts.